

## Отзыв на автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
**ВЭН Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика»**  
по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России

Работы, посвящённые проблемам изучения лексического строя языков в сопоставительном аспекте, всегда представляют большой интерес для современного языкознания и имеют весомую научную значимость. Вопросы исследования лингвокультурных особенностей заимствований в русском и китайском языках остаются до сих пор в значительной степени ещё не решёнными, в силу того, что каждая из указанных языковых систем имеет свою культурологическую специфику и свои существенные особенности языкового выражения. В этом аспекте диссертационное исследование Вэн Цзятун представляет несомненный научный интерес, так как посвящено сопоставительному анализу истории и современного состояния китайских заимствований в русском языке с целью выявления их лингвопрагматических и лингвокультурологических особенностей при перенесении на другую языковую почву, а также тематической специфики лексических, фразеологических и ономастических единиц в исследуемых языках.

В качестве источника для сопоставительного анализа соискательницей был выбран китайский язык, являющийся в данном случае очень благодатной почвой для сопоставительного анализа, по причине того, что оба языка принадлежат к разным языковым семьям как в типологическом плане, так и в генеалогическом отношении. В результате этого сопоставления полученные результаты исследования выглядят убедительно и доказательно, позволяя в достаточно полном объеме представить структурно-семантический состав выделенных Вэн Цзятун групп заимствований. Из всего вышесказанного вытекает несомненная актуальность настоящей работы.

К несомненным достоинствам работы можно отнести широкий охват материала и его тщательное описание: анализу были подвергнуты китайские этнонимы, топонимы, антропонимы, названия титулов, династий, девизы

правления, храмовые имена представителей Минской и Цинской династий, макаронизмы, кальки названий должностей в императорском дворе и полукальки, поясняющие названия китайских провинций, уездов, городов, рек, гор и под., а также имена исторических лиц и политических деятелей Китая, названия исторических событий и реалий культурной жизни страны.

Научная новизна диссертации определяется комплексным подходом к рассмотрению изучаемых вопросов, при котором автор исследует языковые явления на широком культурно-историческом фоне анализируемых культур.

Объективность исследованности темы, её результатов и выводов, полученных диссертантом в ходе теоретико-экспериментального исследования, подтверждается объёмной базой анализируемого фактического материала: пять тысяч словоупотреблений китайских лексических заимствований, их дериватов, лексико- и фразеосемантических калек, онимов различных разрядов.

Теоретическая значимость работы связана с постановкой и дальнейшей разработкой проблемы культурологического изучения фразеологических систем русского и китайского языков. По этой причине выводы и положения настоящей работы могут быть использованы для освещения вопросов сопоставительного описания и уточнения лингвокультурологических особенностей национальных картин мира русского и китайского языков, вопросов их взаимодействия и взаимовлияния.

Практическое значение выполненной работы заключается в том, на примере сопоставительного анализа изучаемых языковых единиц можно наглядно продемонстрировать национальную специфику двух языковых систем – русской и китайской; представить сопоставительную картину развития двух языков, провести, когда это представляется возможным, параллели между ними. Результаты исследования могут быть использованы 1) в практике преподавания русского языка китайским учащимся, а также китайского языка – русским, то есть способствовать развитию теории межкультурной коммуникации; 2) в практике перевода; 3) в современной лексикографии; 4) в вузовском преподавании теории фразеологии и лексикологии; 5) при организации специальных курсов и факультативов, близких к теме настоящего исследования; 6) в рамках научно-исследовательской работы студентов.

Структура реферата логична, отражает системный характер исследования и хорошее знакомство автора с историей вопроса и различными теоретическими подходами к решению проблемы.

Отмечая актуальность и теоретическую обоснованность темы исследования, укажем ряд вопросов, возникших у нас в ходе прочтения автореферата диссертации.

1. В качестве одной из составляющих языкового материала для проведения данного исследования автор работы указывает китайские этнонимы, бытующие в русской лингвокультуре. Однако само название страны («Китай») и народа, её населяющего («китайцы»), также является экзоэтнонимом, при этом не совпадающим с китайскими аналогами («Чжунго», «ханьцы / хань»). Для носителей русской культуры это название является культурно-историческим и уже традиционным. Включали ли Вы данные этнонимы в своё диссертационное исследование? если нет, то можно ли их всё-таки отнести к представленной Вами теме?

2. Отмечалась ли в процессе Вашей работы какая-либо языковая специфика лингвокультурологического характера, объективно препятствующая точному переводу содержания китаизмов на русский язык и затрудняющая восприятие переводимых единиц носителями языка (несовпадающие модели метафоризаций и сравнительных конструкций, различие в описательных конструкциях окружающей действительности и под.)? Если да, то в чём она выражалась?

Вместе с тем следует отметить тщательность и скрупулезность лингвистического анализа материала русского и китайского языков, проведенного Вэн Цзятун. Диссертантом была предпринята серьезная попытка выявить критерии, наиболее адекватно отражающие языковую действительность, что может способствовать дальнейшей разработке вопросов сопоставления лексических особенностей анализируемых языков.

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что работу Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика» можно рассматривать как законченное, соответствующее основным критериям диссертационное исследование, которое

отличается научной новизной, имеет теоретическую и практическую значимость. Результаты работы прошли апробацию и отражены в 11 научных публикациях по теме исследования, в том числе в 5 статьях, опубликованных в периодических изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК.

**Диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.**

Казазаева Марианна Алексеевна,  
кандидат филологических наук  
(10.02.01 – русский язык),  
доцент кафедры филологии и  
методики  
Педагогический институт  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Иркутский государственный университет»



03.05.2023

664003, Россия, Иркутская область, г. Иркутск,  
ул. Карла Маркса, 1, [isu.ru](mailto:isu.ru)  
664011, Россия, Иркутская область, г. Иркутск,  
ул. Сухэ-Батора, 9, Педагогический институт,  
кафедра филологии и методики, ауд. 213,  
[litera-vsgao@mail.ru](mailto:litera-vsgao@mail.ru), [pi.isu.ru](mailto:pi.isu.ru)  
8(3952)240700

[mar4272@mail.ru](mailto:mar4272@mail.ru)  
89149104437

**Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.**